



МЕМОРАНДУМ О ВЗАИМОПОНИМАНИИ МЕЖДУ АССОЦИАЦИЕЙ АЗИАТСКИХ КОНСТИТУЦИОННЫХ СУДОВ И ЭКВИВАЛЕНТНЫХ ИНСТИТУТОВ И ЕВРАЗИЙСКОЙ АССОЦИАЦИЕЙ ОРГАНОВ КОНСТИТУЦИОННОГО КОНТРОЛЯ ПО СУДЕБНО- ПРАВОВЫМ ВОПРОСАМ

Ассоциация азиатских конституционных судов и эквивалентных институтов и Евразийская Ассоциация органов конституционного контроля, далее именуемые в единственном числе «Участник» и во множественном числе «Участники»,

учитывая необходимость развития судебного-правового сотрудничества между двумя организациями путем обмена опытом и информацией по вопросам практики конституционного контроля,

признавая важность обеспечения адекватных правовых рамок для углубления институционального сотрудничества,

будучи уверены, что иницилируемые и расширяющиеся методы взаимодействия и обмена информацией между Участниками будут взаимовыгодными для защиты прав человека, укрепления демократии и содействия осуществлению верховенства права,

достигли следующего взаимопонимания:

Параграф 1

ЦЕЛЬ

Участники, руководствуясь положениями настоящего Меморандума о взаимопонимании, будут стремиться укреплять, поощрять и развивать

судебно-правовое сотрудничество между Участниками на основе взаимопомощи и взаимной выгоды.

Параграф 2

ОБЛАСТИ СОТРУДНИЧЕСТВА

Каждый участник будет стремиться предпринять необходимые шаги для поощрения и развития сотрудничества в следующих областях:

а. создание условий для взаимного обмена информацией, опытом и иными материалами правового характера в сфере конституционного правосудия среди членов Участников;

б. совместная организация конференций, семинаров и/или других мероприятий по актуальным вопросам конституционного правосудия, представляющим взаимный интерес;

с. проведение фундаментальных исследований, касающихся методов осуществления конституционного контроля, гарантий прав и свобод человека и утверждения демократических ценностей;

д. наращивание институционального потенциала посредством взаимных визитов, профессиональных курсов, тренингов, стажировок;

е. другие направления сотрудничества по взаимному согласию Участников в соответствии с целью настоящего Меморандума о взаимопонимании, предусмотренной параграфом 1.

Параграф 3

ФОРМЫ ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ

1. В целях определения стратегических направлений сотрудничества Участники по мере необходимости будут проводить встречи, при этом в состав делегаций могут входить представители их членов.

2. Взаимодействие между Сторонами по настоящему Меморандуму о взаимопонимании возлагается на Секретариаты Участников.

3. Участники могут назначить одного или нескольких сотрудников в качестве своих офицеров связи для ведения текущих дел и осуществления переписки.

Параграф 4

ОФИЦИАЛЬНЫЙ РАБОЧИЙ ЯЗЫК

1. Официальным рабочим языком в рамках Меморандума о взаимопонимании является английский язык.

2. Административные и все соответствующие документы составляются на языке, указанном в пункте 1 настоящего параграфа, если Участники не договорились об ином.

Параграф 5

ФИНАНСОВЫЕ МЕХАНИЗМЫ

Финансовые вопросы, связанные с возмещением расходов на мероприятия по сотрудничеству, проекты или программы, осуществляемые в рамках настоящего Меморандума о взаимопонимании, будут решаться Участниками на взаимной основе в каждом конкретном случае в зависимости от наличия средств.

Параграф 6

КОНСУЛЬТАЦИИ

Участники по их взаимному решению будут консультироваться друг с другом через своих представителей относительно толкования или применения настоящего Меморандума о взаимопонимании в целом или по определенным вопросам.

Параграф 7

ПЕРЕСМОТР, ВНЕСЕНИЕ ИЗМЕНЕНИЙ И ДОПОЛНЕНИЙ

1. Любой из Участников может обратиться с письменным запросом о пересмотре, изменении или дополнении всего или части настоящего Меморандума о взаимопонимании.

2. Любой пересмотр, изменение или дополнение, согласованные Участниками, представляются в письменной форме и становятся частью настоящего Меморандума о взаимопонимании.

3. Такой пересмотр, изменение или дополнение вступают в силу с той даты, которая определена Участниками.

4. Любой пересмотр, изменение или дополнение не должны наносить ущерба пользам и обязательствам, вытекающим из настоящего Меморандума о взаимопонимании или основанным на нем, возникшим до даты такого пересмотра, изменения или дополнения.

Параграф 8

ДЕЙСТВИЕ МЕМОРАНДУМА

Настоящий Меморандум о взаимопонимании служит лишь протоколом намерений Участников и не представляет собой и не создает обязательств по международному или внутреннему праву, не порождает никаких юридических процессов и не подразумевает создание каких-либо юридически обязательных или подлежащих исполнению обязательств, явных или подразумеваемых.

Параграф 9

ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ, СРОК ДЕЙСТВИЯ И ПРЕКРАЩЕНИЕ

1. Настоящий Меморандум о взаимопонимании вступает в силу с даты его подписания и будет действовать в течение пяти лет. Действие настоящего Меморандума автоматически продлевается на последующие пять лет, если ни один из Участников в письменной форме не заявит о своем намерении прекратить его действие.

2. Несмотря на все положения настоящего Меморандума о взаимопонимании, любой из Участников может прекратить его действие, письменно уведомив другого Участника о таком намерении не менее чем за шесть (6) месяцев до предполагаемой даты прекращения действия.

3. Прекращение действия настоящего Меморандума о взаимопонимании не препятствует завершению мероприятия по сотрудничеству, которое было согласовано до даты прекращения действия Меморандума о взаимопонимании, если не будет принято иного решения.

Вышеизложенный Меморандум отражает понимание, достигнутое между Ассоциацией азиатских конституционных судов и эквивалентных институтов и Евразийской Ассоциацией органов конституционного контроля по указанным в нем вопросам.

Подписан в городе Нур-Султане в онлайн режиме 26 августа 2020 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, оба экземпляра аутентичны и имеют одинаковую силу. В случае расхождений в толковании, английский текст имеет преимущественную силу.

За Ассоциацию азиатских
конституционных судов и
эквивалентных институтов


Кайрат МАМИ

За Евразийскую Ассоциацию
органов конституционного
контроля


Карымбек ДУЙШЕЕВ



**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
BETWEEN THE ASSOCIATION OF ASIAN CONSTITUTIONAL COURTS
AND EQUIVALENT INSTITUTIONS
AND THE EURASIAN ASSOCIATION OF CONSTITUTIONAL REVIEW
BODIES ON JUDICIAL CO-OPERATION ACTIVITIES**

The Association of Asian Constitutional Courts and Equivalent Institutions and the Eurasian Association of Constitutional Review Bodies, hereinafter referred to singularly as “the Participant” and collectively as “the Participants”,

considering the necessity of advancing legal and judicial co-operation between the two organizations through the exchange of experience and information on the constitutional cases and jurisprudence,

recognizing the significance of providing an adequate legal framework for deepening institutional cooperation,

convinced that initiating and expanding methods of interaction and exchange of information between the Participants will be mutually beneficial for the protection of human rights, the strengthening democracy and promotion of the rule of law,

have reached the following understandings:

Paragraph 1

OBJECTIVE

The Participants, subject to the provisions of this Memorandum of understanding, will endeavor to strengthen, promote and develop judicial co-operation between the Participants on the basis of reciprocity and mutual benefit.

Paragraph 2

AREAS OF CO-OPERATION

Each Participant will endeavor to take necessary steps to encourage and promote co-operation in the following areas:

- a. creation of conditions for the mutual exchange of information, experience and other materials of a legal nature in the field of constitutional justice among the members of the Participants;
- b. joint organization of conferences, seminars and/or other events on pressing issues of constitutional justice of mutual interest;
- c. conducting fundamental research on the methods of constitutional review, guarantees of human rights and freedoms and the establishment of democratic values;
- d. building institutional capacity through mutual visits, professional courses, trainings, internships; and
- e. other areas of co-operation as mutually agreed by the Participants in accordance with the Objective of this Memorandum of Understanding as stipulated in Paragraph 1.

Paragraph 3

FORMS OF COMMUNICATION

1. In order to determine the strategic directions of understanding, the Participants will meet as and when necessary, and delegations may include representatives of their members.

2. Communication between the Participants under this Memorandum of Understanding is assigned to the Secretariats of the Participants.

3. Participants may designate one or more employees as their liaison officers to conduct current affairs and conduct correspondence.

Paragraph 4

OFFICIAL WORKING LANGUAGE

1. The official working language of the Memorandum of Understanding will be English.

2. Administrative and all related documents will be drawn up in the language specified in subparagraph 1 of this Paragraph, unless Participants have agreed otherwise.

Paragraph 5

FINANCIAL ARRANGEMENTS

The financial arrangements to cover expenses for the co-operation activities, projects or programmes undertaken within the framework of this Memorandum of Understanding will be mutually decided upon by the respective Participants on a case-by-case basis subject to the availability of funds.

Paragraph 6

CONSULTATION

The Participants will consult, at times mutually decided upon by the Participants, through their representatives, concerning the interpretation or application of this Memorandum of Understanding either generally or in relation to a particular matter.

Paragraph 7

REVISION, MODIFICATION AND AMENDMENT

1. Either Participant may request in writing a revision, modification or amendment of all or any part of this Memorandum of Understanding.

2. Any revision, modification or amendment agreed to by the Participants will be reduced into writing and will form part of this Memorandum of Understanding.

3. Such revision, modification or amendment will enter into effect on such date as may be determined by the Participants.

4. Any revision, modification or amendment will not prejudice the benefits and commitments arising from or based on this Memorandum of Understanding before or up to the date of such revision, modification or amendment.

Paragraph 8

EFFECT OF MEMORANDUM

This Memorandum of Understanding serves only as a record of the Participants' intentions and does not constitute or create obligations under international or domestic law and will not give rise to any legal process and will

not be deemed to constitute or create any legally binding or enforceable obligations, express or implied.

Paragraph 9

ENTRY INTO EFFECT, DURATION AND TERMINATION

1. This Memorandum of Understanding will enter into effect on the date of signing and will remain in effect for a period of five years. This Memorandum is automatically renewed for the next five years, if none of the Participants declares in writing their intention to terminate it.

2. Notwithstanding anything in this Memorandum of Understanding, either Participant may terminate this Memorandum of Understanding by notifying the other Participant of its intention to terminate this Memorandum of Understanding by a notice in writing at least six (6) months prior to the intended date of termination.

3. The termination of this Memorandum of Understanding will not prevent the completion of the co-operation activities that might have been formalized prior to the date of the termination of this Memorandum of Understanding, unless otherwise decided.

The foregoing represents the understanding reached between the Association of Asian Constitutional Courts and Equivalent Institutions and the Eurasian Association of Constitutional Review Bodies upon the matters referred to therein.

Signed in Nur-Sultan online on 26 August 2020 in two original copies, each in Russian and English, both copies are authentic and have equal power. In the event of a difference of interpretation, the English text shall prevail.

For the Association
of Asian Constitutional Courts and
Equivalent Institutions

For the Eurasian Association
of Constitutional Review Bodies


Kairat MAMI


Karybek DUISHEEV